

Naziv studija	MA-Studium der deutschen Sprache und Literatur			
Naziv kolegija	Interkulturelle Kommunikation			
Status kolegija	Wahlfach			
Godina	Erstes Studienjahr (MA-Studium)	Semestar	zweites Semester	
ECTS bodovi	3			
Nastavnik	Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić (Leitende)			
e-mail	apintari@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Suradnik / asistent	Dr. sc. Helga Begonja (Unterrichtende)			
e-mail	hbegonja@unizd.hr			
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Raum 156			
Oblici izvođenja nastave	1 Stunde Vorlesung, 1 Stunde Seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	1+1+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminararbeit			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erlangen ein Verständnis für interkulturelle Unterschiede. Der Begriff „Interkulturelle Kompetenz“ wird beleuchtet. Es wird auf die Wichtigkeit der Vermittlung interkultureller Kompetenz in Arbeitskulturen und Arbeitssprachen der TranslatorenInnen hingewiesen.			
Preduvjeti za upis				
Sadržaj kolegija	In der Veranstaltung werden die Studierenden mit den folgenden Themen vertraut gemacht: wissenschaftliche Disziplin <i>Interkulturelle Kommunikation</i> , Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i> , interkulturelle Kompetenz und funktionalistische Translationstheorien.			
Obvezna literatura	<p>Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle kommunikation</i>. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006), <i>Handbuch Translation</i>. Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.</p> <p>Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifik des translatorisches Handelns</i>. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3).</p> <p>Heringer, Hans Jürgen (2004): <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. Tübingen/Basel: A. Francke.</p>			
Dopunska literatura	<p>Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012): <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i>. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.</p> <p>Maletzke, Gerhard (1996): <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i>. Opladen: Westdeutscher.</p> <p>Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i>. Tübingen: Francke.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1999): <i>Routinen und Rituale in der</i></p>			

	<i>Alltagskommunikation</i> . Berlin: Langenscheidt. Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle Kommunikation“, in: Bausch, K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.): <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i> , 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161.
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	Studentische Evaluation
Uvjeti za dobivanje potpisa	Regelmäßige und aktive Teilnahme; Präsentation der Seminararbeit im Seminar
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Hinweise zur formalen und inhaltlichen Gestaltung der Seminararbeit werden am Anfang des Semesters bekannt gegeben
Način formiranja konačne ocjene	Seminararbeit und ihre Präsentation im Plenum
Napomena	

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Überblick über die Geschichte der <i>Interkulturellen Kommunikation</i> . <i>Interkulturelle Kommunikation und benachbarte wissenschaftliche Disziplinen</i>	
2.		Definitionen des Begriffs <i>Kultur</i> . IK und Übersetzungswissenschaft	
3.		Sprache, Denken, Kultur	
4.		Der Translator und bikulturelle Kompetenz	
5.		Entkulturation. Kulturelle Spezifika und ihre Vermittlung	
6.		Non-verbale Kommunikation und Körpersprache	
7.		Kulturemtheorie von Els Oksaar (1988)	
8.		Modell zum Kulturvergleich von Karl Mudersbach (1992) Der Begriff <i>Kulturemem</i> in der Theorie von H. G. Arbogast (1994)	
9.		Wiederholung	
10.		Ethnozentrismus	
11.		<i>Rich points</i> und die Wirkung des Translators	
12.		Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzung. Adequate Übersetzung im funktionalistischen Ansatz	
13.		Funktionale Übersetzung am Beispiel der ausgewählten authentischen Texte	
14.		Die Ausbildung der Übersetzer und neue Impulse in der Übersetzungspraxis	
15.		Wiederholung	

Nastavnik: Dr. sc. Helga Begonja

